Guḍimallūr, Bhūmīśvara temple, time of Pāṇḍya Māṟavarman Kulaśēkharadēva, year 12

Dorotea Operato

Author of digital edition: Dorotea Operato

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv41p0i0201

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: SII41_adapted/DHARMA_INStfaSIIv41p0i0201.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-13 15:30 (078960b), last modified 2026-11-11 17:46 (9feb835)

Summary

Gathering of representatives of different villages, comprising members of the Right and Left hand classes, for the punishment of a culprit.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

tiru-puvaṉa-c-cakkara-va〈r〉tti **śrī**-kula-c¡e!〈ē〉kara-t¡e!〈ē〉vaṟku yāṇṭu 1 10 2-vatu paṉṉiraṇṭ’ āvatu mē**ṣa**-nāyaṟṟu-p pūṟuva-pa**kṣa**ttu catu〈r〉tt¿e?〈a〉ciyum veḷḷi-k-kiḻamaiyum peṟṟa Aviṭṭattu nāḷ

jayaṅkoṇṭa-cōḻa-maṇṭalattu paṭuvūr-kōṭṭattu kalavai-p-paṟṟu karai-vaḻi〈2〉 valliyūr Uṭaiyār kiṭāraṅ-koṇṭa-cōḷicuram-uṭaiya nāyiṉār kōyil keṅkai-koṇṭa-cōḻaṉ tiru-k-kāvaṇattu kalavai-p-paṟṟu Ānti-nāṭu Atti-p-paṟṟu muṟukaṉ-maṅkala-p-paṟṟu nāṭṭārum Akampaṭiyārum-āṉa nāṭṭārum maṟṟum valaṅkai-k-kaṭaitta cāti y-uḷḷārum

Iṭaṅkai-k-kaṭaitta cā〈3〉ti(yil uḷḷārum) niṟai-vaṟa niṟaintu kuṟai-v-aṟa-k kūṭi-y-iruntu Eṅkaḷil icaintu [4+] ṉāyaṉāṟku Upaya-niccayittu-k kuṭutta paṭi

- Irāca-t-turōkiyum-āy nāṭṭu-t-turōkiyum-āṉa [kollat]taraiyaṉai-k kolvat' āka nāṭ' āka-k kuvintu varukaiyil
- Ivaṉ〈4〉 Iṉ-ṉāyaṉār tiru-kōyil tiru-malaiyil mēl-ēṟi-y-irukkayil
- iva¡n!〈ṉ〉ai-k kollum aḷavukku-t tiru-malaiyai (Iṟakki) kolla vēṇṭum eṉṟu collukaiyil
- Ik-kō(yil) mākēcurar tāṉattār kavarippiṇā poṟkōyiṟ kaikkōḷarum〈5〉 tiru-malaiyai Iṟakka-v-oṇṇāt' eṉṟu collukaiyil
- tiru-malai 〈y-iṟakki〉 koṉṟāl-t tiru-malaiku ceṉṟālē Iḻintu veḷḷiyilē puri-k kaṭṭavum

pūcaikku [4+]〈6〉 (ṇakka) nāṅkaḷ vaitta Upaiyañ cantirātitta-varaiyu naṭatta-k-kaṭavat' eṉṟu cammatittu Aṟuti paṇṇi-k-kuṭutta paṭi

Āṇṭ' oṉṟu(kku vēli) Oṉṟukku kala-nellu Arai-p-paṇamum puñce-p-paṟṟukku-k kalatā〈ṉiyam〉〈7〉 y-eṟu cāttiṟaṅku cāttu pākku miḷaku potikku poti Oṉṟukku Oru paṇamu muppu-p-poti Eḷ-potikku poti Oṉṟukku Arai-p-paṇamu nellu [7+] potikku kāl-p paṇamu [4+] Oṉṟukku [4+] (cāla){?}taṟi Oṉṟukk' oru paṇamu vāṇikar cekkuvāṇikar (ce)〈8〉 koḷḷa-k kaṭavat' ākavum

Ip-paṭi cammatittu Inta Upaiyañc cantirātitta-varai naṭatti-k kuṭukka-k [4+]〈9〉 ṭuta turōkiyum-āṉa kollattaraiyṉai-k kolla tiru-malai Iṟakki y-ivaṉaiyuṅ koṉeṟu Inta [6+]〈10〉 m eṭuttu-t taṇṭi-k koḷḷum paṭikku Uṭaiyār kiṭāraṅ-koṇṭa-cōḻīcuram-uṭaiya nāyaṉār〈11〉 [3+] Uruttira-**śrī**-māyēcurar **śrī**-kāriyañ [3+] (ttārukkum) kavari¡p!〈pp〉iṇā poṟkōyil kaikkōḷarkkum **śrī**-vīra-pattirakkum Ip-paṭi (ca)mmatittu〈12〉 kalliluñ cempilum veṭṭi-k kuṭuttōm [11+] maṟṟum valaṅkai Iṭaṅkai-k-kaṭaitta cātiyilu(ḷ) [6+] cantirātitta-varaiyum naṭatti-k koḷḷum paṭi〈13〉 nāṭṭavarum Akampaṭi vēḷāṉum paḷḷiveḷāṉum I-vv-aṉaivōm

Ip-paṭṭāṅku nā(ṭṭā)rkku **ja**yaṅkoṇṭa-cōḻa vēḷḷāṉ eḻuttu ||

śrī-mākēcura-Iraḳṣai

Apparatus

〈1〉 catu〈r〉tt¿e?〈a〉ciyum ◇ *catutteciyum* SII.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 On the day of Aviṭṭam star, which coincides with a Friday, the fourteenth day of the first fortnight of the month of Cittirai, on the 12th regal year of king Tribhuvanacakravartin Kulaśēkharadeva,

〈1–3〉 this is manner in which 〈we〉, the representatives, the chiefs of the Akampaṭiyars,[1] and also the people of Right-hand and Left-hand castes of Kalavaippaṟṟu, Āntināṭu, Attippaṟṟu, and Muṟukaṉmaṅkalappaṟṟu, having gathered fully without deficiency and sit in the glorious open hall (*tiru-kāvaṇattu*) of Keṅkaikoṇṭacōḻaṉ, in the temple of the god of Kiṭāraṅkoṇṭacoḷicuram of Valliyūr, in Karaivaḻi, in Kalavaippaṟṟu, in Paṭuvūr kōṭṭam, in Jayaṅkoṇṭa-cōḻa-maṇṭalam, and having mutually agreed (*eṅkaḷilicaintu*), have determined and given offerings to the god [...]

〈4–5〉

- since we came for catching and killing Kollattaraiyaṉ, who is a traitor to the king and to the country
- since he has climbed up (*mēl-ēṟi*) in the *vimāna* roof (*tiru-malaiyai*) of the glorious temple of this god
- since we said that we needed to dismantle (*iṟakki kolla*) the *vimāna* roof for killing him
- since the administrators, functionaries and trustees (*tāṉattār, kavarippiṇā, poṟkōyiṟ kaikkōḷarum*) of this temple said that we could not dismantle (*iṟakka-v-oṇṇāt'eṉṟu*) the *vimāna* roof,
- and so that, if the glorious *vimāna* is dismantled and destroyed, we shall reconstruct (*puri-k kaṭṭavum*) it in silver (*veḷḷiyilē*).

Having agreed that the offerings we have collected [...] for the *pūjā* shall be provided until the the moon and sun endure, this is the manner in which we have drafted and issued an order.

〈6–8〉 So that traders and merchants of oil should pay ...〈Details of the offerings〉

〈8–11〉 Having agreed in this manner, these offerings shall continue to be provided until the the moon and sun endure in the manner they have been collected and given

[1] Agricultural caste

[...] having dismantled the glorious roof to execute Kollattaraiyan who is a traitor [...] killed him.

〈11–13〉 Having agreed like this, we all, the local chieftains, the Akampaṭi Vēḷāṉ, the temple custodians (*paḷḷiveḷāṉum*), and also those of the Right-hand and Left-hand castes, have authorised [...]those who make the glorious service in the temple, the temple functionaries, temple trustees and the *śrī-vīra-bhadra*s of 〈god〉 Uruttira Śrīmāyēcurar [...] god of Kiṭāraṅkoṇṭacōḷīcuram to engrave this in stone and copper.

〈13〉 This document was written by Jayaṅkoṇṭa-Cōḻa Vēḷḷāṉ for the districts' representatives.

〈13〉 〈The endowment is under〉 the protection of Śrīmāyēcurar.

Commentary

Date = c.a. 1280-1325 A.D.

Bibliography

Reported in ARIE 1905–06 (ARIE/1905-1906/B/1905/419). Summary in Mahalingam 1985 (NA/728).

Edited in Rajagopal 2019 (SII 41.201).

This digital edition by Dorotea Operato, based on Rajagopal 2019.

Primary

[SII] Rajagopal, S. 2019. *South Indian inscriptions. Volume XLI: Inscriptions collected during the year 1905*. South Indian Inscriptions 41. New Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Pages 228–230, item 201.

Secondary

ARIE 1905–06. *G.O. No. 492, 2nd July 1906. Epigraphy. Recording the annual report of the Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, for the year 1905-1906, and directing that the report be forwarded to the Government of India*. Edited by V. Venkayya. No place, 1906. Page 26, appendix B/1905, item 419.

Mahalingam, T. V. 1985. *A topographical list of inscriptions in the Tamil Nadu and Kerala states. [Volume one: North Arcot district.]* New Delhi: ICHR. Page 227, items NA-935.